

Faati ji g be ninbaaog n



Faati ji g be ninbaaog n

(Fati n'est plus triste)

Traduction d'un livret Shell
de SIL Cameroun et de EDICEF France
(Collection: L'Enfant pour l'enfant)

ATAPEB

(Association pour la Traduction, l'Alphabétisation et
la Promotion des Ecritures en Ben)

Dapaong, 2002

Faati ji g be ninbaaɔg n

(Fati n'est plus triste)

Notre remerciement à **EDICEF** France pour l'autorisation de traduire et de reproduire les dessins dans l'ouvrage « **Fati n'est plus triste** » (Collection: L'enfant pour l'enfant)

Rédaction : D. Werner

Dessins : Lougué Kou

© **EDICEF 1990**

Traduction en moba (ben):

KOABIKE Sok Chin

NASSANE Nanague

TCHIRITEMA Gouma

1eÈre édition 1er tirage 2002:3 (500 exemplaires)

1eÈre édition 2e tirage 2007:1 (500 exemplaires)

1ère édition 3e tirage 2010:1 (250 exemplaires)

1ère édition 4e tirage 2010:4 (300 exemplaires)

1ère édition 5e tirage 2012:1 (50 exemplaires)

1ère édition 6e tirage 2013:1 (400 exemplaires)

1ère édition 7e tirage 2014:1 (300 exemplaires)

Jua nne be k b yi'ug Ali, k u n̄aag fag yen kalaatu dieog. Wan yen u n̄aapuo m̄og bid bantaa. B bua'b boncienn. Faati n tie bipuokpel g m̄og bina n̄anlile. Adama m̄og bina n̄anmu g Bintuu m̄o saa bina n̄anle.

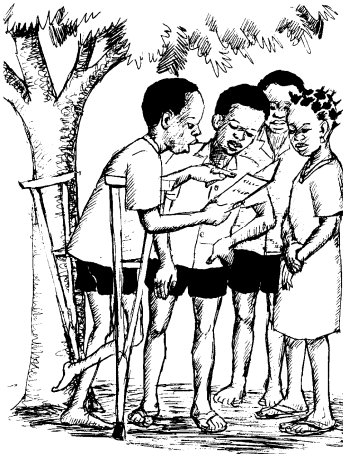


Adama yen Bintuu tu tund yentunmunn yen jelug u. Faati nuan tu l kal s̄on̄u i. Wan bo m̄og binyenn i, g yugbaabiɛdug bo suol'o k u wab. U ji g fid g sie g bual k wan sonm. U kan fid g gad u baɔn̄ n yab n saa naan. U tu fann gii kal u kua i yen ninsiid. U bo tu bua k wan cien u naa daag yen nyunluunu, g yen kan fid. U biɛ kan fid g tod u naa youg nba k u wuul u waag Bintuu m̄o.

Faati gii kal u kua, u tu tug lanbanbig i, gii naand bid, bonkabd yen nuani tin̄ n g jeln. Lann n tie u m̄o yaa pal n̄ daa gii man.



Faati mɔg dɔnn nne k b yi'ug Toma, k u mɔg piig yen binyenn. Laamusa yen laad kul, Faati pal tu ŋanm g man g dugn Toma tu baal. Taakpiena yiɛlu bo suol Toma mɔ. Ama wano fid g somm yen lanbana. U biɛ kua kalaatu.

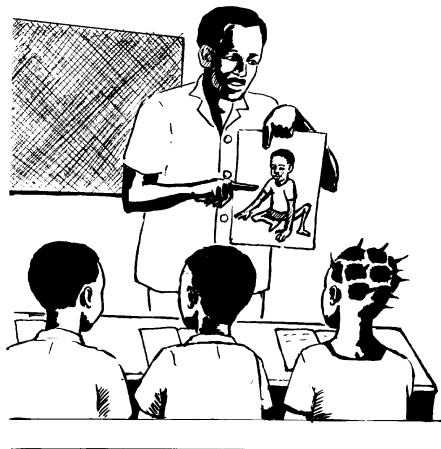


Kalaatu buol, u fid g to bina, g tie esuu, g biɛ pua baalbunŋ yen lieb, k u pal man. U yul somm kalaatu n ninŋ, mandg kann tienu n. U lieb taand u buol i, k u tod'b youg kul.

Diyenn, g kalaatu miɛdl tan yiin dogda k u baal g pag yen kalaatubid taakpiena yiɛlu po, g ŋɔn'm l yiɛlu n tu cil g suol nil nand.

L tien nle i g Toma tital kpe i?

G miɛdl yen



dogda ji maad'b k ban bo g cɔg'o l yiɛlu pienu po i.

Kalaatubid n nyiɛ yaa youg, k b mɔ ji pag l yiɛlu po. Toma kal tinɲ n yo, g maad u lieb g bipuobig nne be g yi Faati, g mɔg bina ɲanlile, k u mɔg yam paaa. G taakpiena yiɛlu n bo suol'o k u g fid g sonm g bual wan kua kalaatu. K u be ninbaaɔg n i. Faati binbem siɛ Toma lieb pala. B pala kɔn k wan mɔ ɲ kua kalaatu nyan Toma nyan.

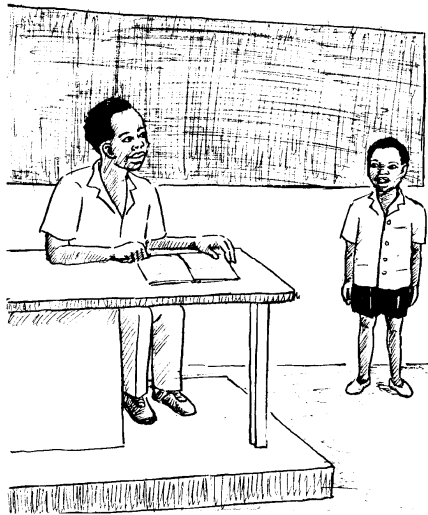
B lugd b ninɲ yend g sun'o miɛdl buol k u maad, «T ban

bipuobig nne k b yi'ug Faati.

T a a k p i e n a
yiɛlu n bo
suol'o, k u g
kua kalaatu.»

G miɛdl bual, k
u kua lɛ i? G

big maad, k u
ɲaag fag, k b bo bua ban tod'o.



Miɛdl pal manɲ u kalaatubid po, k u laa mɔmiim. U maad g wonn, b won bu gad g la'ɔg. L fann siɲaaɔg n g kalaatubid ciɛn b miɛdl Faati ɲaag.

B pund g sua k Ali gad kpaab n o. G binaa gaal'b.



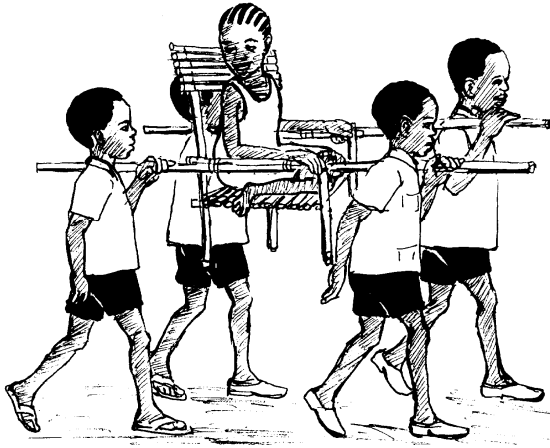
Jiwaani yen mɔg'o waam, g miɛdl duan u yam g maad, «T baal k tin pag yen'i Faati po i. T bo bua g Faati n̄ kua kalaatu.» G binaa yin Faati, k b cen̄j miɛdl yen kalaatubid pinpaɔg.

Daajuoug n̄ tan pund k Ali kpen. K u n̄aapuo tie'og nyum k u nyuu, g biɛ ton̄j nyum k u wul. K u ji yuand g dugn'o miɛdl yen u kalaatubid baalu po.

Ali n̄ gbad nnyan, k u pal siɛ yen ban gbaa u big po nand. U gad g la miɛdl Faati kalaatu kuanu po.



Kalaatubid pala ji man yen Faati n bu kua kalaatu. B kpaa kog i, g lugd bipaali banna k b tugd Faati. B tu tug'o nyan bad nyan i, g gad yen'o kalaatu. Faati pal man k u laa mɔmiim. Kalaatubid yen ban k b kan fid gii tugd'o daal kul nnyan gii saa yen'o.



B taan g mali ban bu tien nand Faati n fid gii baad kalaatu u kukua. B maad b miɛdl yen b danm, k b suol g doug n niib kul n lu ligli waam waam.

Toma mɔ daan kun g dugn u baa wano yen u lieb n bu tod Faati nand, k wan mɔ n fid gii saa kalaatu u kua. Toma baa pal manŋ u big po, k u maad k l ŋan, k u bu tod'b.

Doug n yab kul taan mɔb. Kalaatu bidanm liig yab lugd niib banle k b gad g ŋɔn Ali yen u ŋaapuo

ban bobnd yal Faati po, k u danm tuo g gbad.

Kalaatubid njanm sonu nba nya Faati njaag g

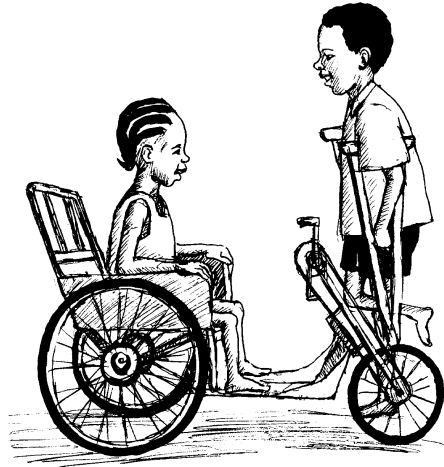


saa kalaatu dieog buol. Yenm salg buod yen sogd, g lieb mo wo tand siel po g baad g piind buolied. B pala man tuonn nba k b suun po, k b yiin yani. B g luol g sun l motaag tuonn dana njanjaa.

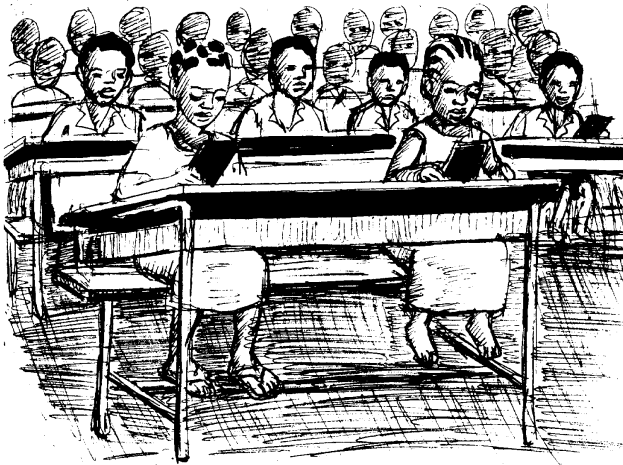
B lu lu ligli g daan kpil njaalg g daa wabi ciciepaann



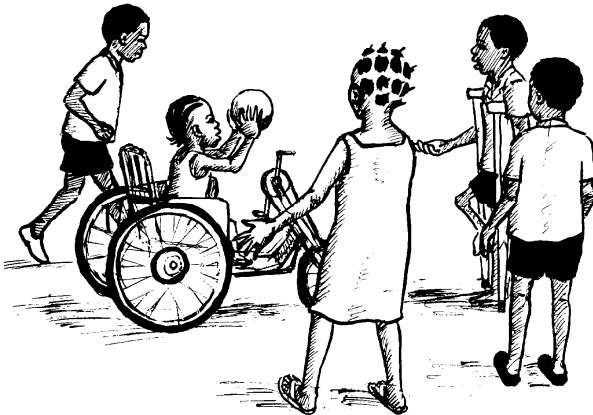
g tie Faati. U tu kal I n ninj i, gii njmagd yen
u nui g saa suoo
suoo. Toma
paand u pal, g mo
sun k wan gii móg
I cicie liel.



Faati ji saa
kalaatu u kua i. U
kaal kog nba be
liig i, miedl nunj n. Kalaatu dieog n ninj, u suun k I
ňan, g bie g nag kalaatu. Mola, u bu nand u lieb
kalaatu n.



Kalaatu buol, Faati tu kal u cicie n ninņ i, g jeln yen u lieb. U fid g pua baalbunņ mōno, g bie ban baalnlunu. Faati ji g njanm g tien wan daan tu be u kua nand sienyoug.



K a l a a t u
buol, miēdl tu
be be g tan tieđ
g maad Faati
binbem po.
Kalaatubid kul ji
ban g bid cōgl n
bu te k ban lođl
l yiēlu.



Kalaatu buol jaanm daal, kalaatubid daan tien kɔnsiɛd nba nyuan bid cɔgl po b baa-nba nunŋ n. B biɛ daan yiin yani nba maad taakpiena yiɛlu maam. Baa binyidi mono ji tu jeln g yiin l yani i.

Dinne po, Faati doug n ninŋ, bidanm saa yen b bid cɔgl i. Mɔla, l yiɛlu bu bod l doug n.

N naataani, i ban g taakpiena yiɛlu suol bid bonciɛnn k b kan fid g sonm. T bu fid g loŋl l yiɛlu, l gii sua k t cɔgd t bid. Binyidi nba daa g pund binn, b bu cɔg'b taal muntaa i, ŋmaalg kul n ninŋ yenm g daan dagd ŋmaali yintaa. Nnyan, l yiɛlu ji kan fid g tien'm siɛl.



A gii tie big g ban a lua k l yiɛlu suol'o, fin yen a lieb bu tien nle i, g tod'o i? I bu te u dɔnn-nba i, g biɛ nɔn'o k u bu fid g sun lan cie wan suun yal. Yin tod'o wan gii saa liig waam waam. Kadaaɔg ne ninɔ, t la g Faati tie wabg. Ama u dɔnn-nba yen u lieb todl po, u tan fid g kua kalaatu nyan u bilei nyan.



Imprimeur :
Association pour la Traduction, l'Alphabétisation
et la Promotion des Ecritures en Ben
B.P. 29 Dapaong, Togo
Numéro d'impression : 321
Nombre d'exemplaires : 300
Dépôt légal : 3e trimestre 2002

Prix : 125 francs cfa